

А. А. Кретов, О. М. Воевудская, В. Т. Титов  
Воронеж, Россия

## МЕНТАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ В ЗЕРКАЛЕ ЭКСКЛЮЗЕМ

**АННОТАЦИЯ.** Цель статьи — исследовать уникальные лексические смыслы ядерной лексики 35 государственных языков Европы, выявляемые при их попарном сравнении, и ранжировать языки Европы по этому параметру. С помощью метода параметрического анализа выявлена ядерная лексика европейских языков, проводится классификация и взвешивание полученных пар языков по количеству эксклюзем, определяется степень аттрактивности языков.

Достижение цели предполагает ряд шагов: 1) от словаря — к компьютерной базе данных, 2) от компьютерной базы данных каждого из языков — к параметрическому ядру лексики, 3) от параметрических ядер лексики — к их семантическому сопоставлению, 4) от семантического сопоставления — к взвешиванию значений по количеству межъязыковых пар, 5) выделение слов, уникальных для данной пары языков, — эксклюзем, 6) классификация и взвешивание полученных пар языков по количеству эксклюзем, которым измеряется сила связи между языками.

Главным результатом исследования является вывод о том, что в зеркале эксклюзем центром и доминантой ментального пространства Европы видятся германские языки, обладающие максимальной внутренней сплошностью и высокой аттрактивностью: вне их влияния всего один язык — португальский.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** эксклюзема; аттрактивность; ментальное пространство; ядерная лексика; параметрический анализ.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:** Кретов Алексей Александрович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, Воронежский государственный университет; адрес: 394006, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; e-mail: tipl@rgph.vsu.ru.

Воевудская Оксана Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Воронежский государственный университет; адрес: 394006, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; e-mail: oxaueov@mail.ru.

Титов Владимир Тихонович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии, Воронежский государственный университет; адрес: 394006, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1; e-mail: titov@vstu.ru.

В предыдущей статье [Кретов 2015] нами были исследованы лексические смыслы (концепты), объединяющие языки Европы.

Цель этой статьи — исследовать уникальные лексические смыслы, общие только для какой-то одной пары языков и в силу этого членящие лингвоментальное пространство Европы. Если бы мы исследовали формы слов — лексемы (в понимании терминов лексема (как означающее слова) и семема (как означаемое слова) мы следуем за акад. Н. И. Толстым [Толстой 1963]), предметом нашего исследования были бы эксклюзивные изоглоссы, но мы исследуем смыслы — эксклюзивные семемы, для которых пользуемся компрессивом эксклюземы. Таким образом, цель статьи — установить, как эксклюземы членят европейское ментальное пространство средствами лексики.

Поскольку эксклюзивность этих смыслов не абсолютна, ее следует пояснить.

Объектом нашего исследования являются словари 35 государственных языков Европы — албанского, английского, белорусского, болгарского, венгерского, греческого, датского, ирландского, исландского, испанского, итальянского, каталанского, латинского, латышского, литовского, македонского, немецкого, нидерландского, норвежского, польского, португальского, румынского, русского, сербокорватского, словацкого, словенского, турецкого, украинского, фарерского, финского, французского, фризского, чешского, шведского, эстонского (список словарей-источников приводится в конце работы).

Метод исследования — параметрический анализ лексики, обоснованный, описанный и ап-

робированый в ряде публикаций [Титов 2002; 2004; Кретов 2011].

Для выявления типологически существенных черт лексико-семантической системы предполагается достаточным проанализировать тысячу наиболее «весомых» ее единиц. Выделение этой «ядерной тысячи» и составляет задачу квантитативной лексикологии.

Берется двуязычный (если есть, то иностранно-русский) словарь. Все слова этого словаря исследуются по 4 параметрам: 1) длине (в звуках; для перевода длин слов из букв в звуки используется практическая транскрипция, в которой число символов равно числу звуков); при этом предполагается, что вес слова обратно пропорционален его длине: чем короче слово, тем оно весомей; 2) многозначности (числу значений у данного слова в словаре); чем больше значений у слова, тем оно весомей; 3) богатству синтагматики — количеству устойчивых фразеосочетаний (ФС) с данным словом или (в случае бедности такой информации) — количеству всех речений с данным словом в словарной статье; при этом предполагается, что количество примеров с данным словом в словарной статье прямо пропорционально богатству его синтагматических связей в языке; 4) синонимичности (каждым из своих значений слово может входить в синонимический ряд; длина этих рядов различна: от двух слов до десятков; самый длинный синонимический ряд, в который входит данное слово, и определяет его парадигматический вес: чем больше слов в таком синонимическом ряду, тем больше вес слова).

Статья основана на результатах НИР «Исследование единства Европы по данным лек-сики», выполнявшейся в Воронежском государственном университете в рамках госу-дарственного задания в 2012—2013 гг. Код ГРНТИ — 16.21.47; 16.41.21; номер госре-гистрации — 01201263908. Анализ романских языков, кроме каталанского, осуществлен В. Т. Титовым, каталанского — Е. В. Долбиловой, германских — О. М. Воевудской, славянских — И. А. Меркуловой, прочих языков — А. А. Кретовым, Д. С. Воевудским и О. М. Воевудской.

По каждому из параметров для каждого слова определяется его вес по формуле:

$$Pr_i = \frac{\sum r - R_{1-i}}{\sum r},$$

где  $\sum r$  — сумма единиц всех рангов,  $R_{1-i}$  — сумма единиц от первого до данного, а  $Pr_i$  — вес  $i$ -го ранга.

При этом вес каждого слова располагается в интервале от 0 до 1 и зависит от характеристик всех остальных слов словаря.

По каждому из параметров все слова получают вес ранжируются в порядке убывания весов. Для каждого слова определяется его суммарный, т. е. параметрический вес по всем четырем параметрам, располагающийся в интервале между 0 и 4. Все слова ранжируются в порядке убывания параметрического веса и образуют 4 множества: 1) слова с весом более 3 (малое ядро), 2) слова с весом более 2, но менее 3 (малая периферия), 3) слова с весом более 1 и менее 2 (большая периферия), наконец, 4) слова с весом менее 1, но более 0.

Первая 1000 слов с максимальным весом составляет параметрическое ядро лексики данного языка — при условии, что это апеллятивы: существительные, прилагательные или глаголы.

В параметрическом ядре каждое слово оказывается со своим первым значением.

Предметом нашего исследования являются значения слов 35 европейских языков с весом более 2 (т. е. слова 1 и 2-го множеств, составляющие **большое ядро лексики**).

Что представляет собой единица подсчета?

Это **пара** слов, принадлежащих разным языкам, у которых совпало не менее 20 % метаслов, составляющих дефиницию. Метаязыком в нашем исследовании выступает русский язык, что естественно для лингвистов, являющихся носителями русского языка (в отсутствие иностранно-русских словарей использовались иностранно-английские, дефиниции которых были переведены О. М. Воевудской на русский язык). Пример такой пары приведен ниже:

Албан.	Значение албанского слова	Англ.	Значение англ. слова	Доля	Общ. зн.
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	chuck 4 v	бросать, швырять	0,5	'бросать'
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	throw 2 v	бросать, кидать; метать; набрасывать (тж. ~ оп.)	1	'бросать*' кидать'
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	cast 2 v	бросать, кидать, швырять; метать; отбрасывать	1	'бросать*' кидать'

Границей дефиниции считается знак точки с запятой. В данном фрагменте представлено три албанско-английские пары. При этом двумя парами представлены значения 'бросать\*кидать' и одной парой — значение 'бросать'. Для двух пар доля совпадений метаслов в дефиниции равна 1. И только для пары *hedh* 'бросать, кидать' — *chuck 4 v* 'бросать, швырять' сила связи между значе-

ниями, измеряемая долей совпадающих метаслов, равна 0,5, потому что из двух метаслов обеих дефиниций общим является одно: 'бросать'. Как видим, если одним значением (семантикой) объединяются разные лексемы, они составляют новую пару.

Таких пар в исследуемом материале 1525. Их распределение представлено в таблице 1.

Таблица 1

Распределение эксклюзум по доле общих метаслов			
Доля общих метаслов	Пар	Доля, %	Накопл., %
1,00	1254	82,2%	82,2%
0,75	3	0,2%	82,4%
0,70	24	1,6%	84,0%
0,50	208	13,6%	97,6%
0,30	30	2,0%	99,6%
0,25	3	0,2%	99,8%
0,20	3	0,2%	100,0%

Как видим, 97,6 % всех пар имеет не менее 0,5 общих метаслов в дефинициях, а для 82,2 % пар дефиниции совпадают полностью.

Путь к достижению цели исследования предполагает много шагов: 1) от словаря к компьютерной базе данных, 2) от компьютерной базы данных каждого из 35 языков — к параметрическому ядру лексики, 3) от параметрических ядер лексики — к их семантическому сопоставлению, 4) от семантического сопоставления — к взвешиванию значений по количеству межъязыковых

пар, 5) выделение смыслов уникальных для данной пары языков — эксклюзум, 6) классификация и взвешивание полученных пар языков по количеству эксклюзум, которым измеряется сила связи между языками.

Рассмотрим, как ранжируются пары языков в порядке убывания связей между ними.

Предупредим возможное недоумение. Так, например, в нашем материале выделяется немецко-шведская эксклюзум *старт*: нем. *Start* и 'старт (спорт.)' швед. *start* и 'старт'. Это не

значит, что в остальных европейских языках нет слов со значением 'старт'. Это означает, что по данным словарей-источников остальных европейских языков слова со значением 'старт' не набрали параметрического веса больше 2, достаточного для попадания в большое параметрическое ядро лексики этих языков. Таким образом, *эксклюземы* — не просто общие значения слов двух языков, а общие значения наиболее весомых в системном отношении (т. е. относящихся к лексико-семантическому ядру, коротко — *ядерных*) слов этих языков.

Стратификация пар языков Европы в порядке убывания общих ядерных смыслов — эксклюзем представлена в приложении.

Легко заметить, что в верхней части списка преобладают германские языки. Таблица 2, в которой суммированы все данные, позволяет определить аттрактивность (притягательность) каждого из языков в лексико-семантическом пространстве Европы. Мерой аттрактивности языка можно считать сумму его связей с другими языками, которая будет равна сумме пар слов данного и других языков с общими для них значениями.

На рисунке 1 данная информация представлена наглядно.

Шкала языков начинается германскими языками и заканчивается романскими. Между ними (ближе к романским) располагаются славянские языки. Финно-угорские языки — венгерский, финский, эстонский — размещаются в средней части шкалы. Латышский язык тяготеет к германской части шкалы, а литовский — к славянской.

Можно сказать, что латышский язык — самый германизированный язык Европы. На втором месте — македонский, на третьем — албанский. Из романских языков самым германизированным предстает каталанский, из финно-угорских — венгерский.

Германские языки демонстрируют еще одну закономерность: языки, расположенные на островах (английский, исландский, фарёрский), полуостровах (датский, норвежский, шведский) и в гористой местности (верхненемецкие говоры), обладают большей аттрактивностью, чем языки, расположенные на равнине (нижненемецкие говоры, фризский, нидерландский) и контактирующие с другими языками.

По силе аттрактивности германские языки (Герм.) противопоставлены остальным языкам

Европы (назовем их прочими и условно обозначим сокращением «Проч.»). Соответственно, возможны 3 типа связей между языками: *гем.-гем.*, *проч.-проч.* и *гем.-проч.*

Соотношение этих множеств наглядно представлено на рисунке 2.

Как видим, внутригерманские эксклюземы составляют 31 %, а негерманские (прочие) эксклюземы — 24 %. Соотношение эксклюзем с участием германских языков (76 %) и без участия германских языков (24 %) еще красноречивее.

Хотя германские языки составляют всего 9 из 35 государственных языков Европы, т. е. чуть больше  $\frac{1}{4}$ , на их долю приходится более  $\frac{3}{4}$  эксклюзем.

Если общее количество эксклюзем разделить на количество разных пар, то полученная величина (среднее количество эксклюзем на пару языков) окажется мерой силы связи между языками. Наглядно соотношение силы связи между германскими и прочими языками представлено на рисунке 3.

Сила связи германских языков более чем в 5 раз превышает силу связей между прочими языками. Сила же связи германских языков с прочими близка к средней и почти в 2 раза больше, чем внутренние связи между прочими языками. Из этого очевидно следует, что ядро и доминанту ментального пространства Европы составляют германские языки.

Сравним внутреннюю силу связи германских языков с внутренней силой связи славянских, романских, финно-угорских и балтийских языков.

Соответствующие данные представлены в таблице 4 и на рисунке 4.

Подведем итоги. Главным результатом нашего исследования является вывод о том, что в зеркале «ядерных» эксклюзем центром и доминантой ментального пространства Европы видятся германские языки, обладающие беспрецедентной внутренней сплоченностью, в четыре раза превышающей внутреннюю сплоченность славянских языков, и высокой аттрактивностью: вне их влияния оказался всего один язык из 26 возможных — португальский.

Ближайшей перспективой данного исследования представляется подробный анализ связей каждого из 35 исследованных государственных языков Европы.

Таблица 2

Эксклюзивные семантические связи между «ядерной» лексикой государственных языков Европы

Яз	Ал	Ан	Бе	Бо	Ве	Гр	Да	Ир	Ис	Ип	Ит	Ка	Лт	Ли	Ма	Не	Нл	Но	Пл	Рм	Ру	Се	Си	Сн	Ту	Ук	Фа	Фи	Фз	Че	Шв	Эс	Σ
Ал	8	7	3	4	3	5	6	9	1	2	1	7	4	5	1	10	5		3	1	1	2	7	6		3	2	13	1	121			
Ан	8	2	3	7	2	15	6	11	2	1	7	11	16	11	12	8	25	7		1	4	3	9	16	4	2	12	23	2	230			
Бе	7	2			2	1	3		3	1	6		5	3	2	7	4		3		2	1	8	2	1	3	1	8	3	80			
Бо	3	3			1		2	1		1	1		4	1	1	3	1			1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	39			
Ве	4	7			3	2	7	1	3	5	3		3	4	4	5	3		1	3	1	10	2	4		2	14		91				
Гр	3	2	1		3	1	2		2	1	2		2	1	2		1		1	1	1	6	1	2	1	2	4		45				
Да	5	15	2		3	3	6	13			5	4	9	11	12	4	50	3		3	1	1	3	9	4		5	1	29	2	203		
Ир	6	6	1	2	1	6		8		1	4	2	4	1	8	4		1		7	7	1	4		11	1	86						
Ис	9	11	3	2	7	13	8		1	1	4	6	11	1	7	8	2	21	3		2	1	1	8	13	4		3	16	1	168		
Ип	1	2		1	1			1		1							1		3			1					14						
Ит	2	1																											1	2	15		
Ка	7	3	1	3	2	5	1	4																									
Лт	1	11	1	5	1	4	6		1		1		2	3		4				1	1												
Ли																																	
Ма	4	11	5	4	3	2	11	2	7		2	2	11	3		5	3	9	5		9	8	2	3	10	6	2	1	2	147			
Не	5	12	3	1	4	3	12	4	8	1	6	3	5	1	5		4	17	3		2	6	5	5	6	1	7	1	16	3	149		
Нл	1	8	2	1	4	4	1	2	1		3		3	4		3	2				1		2			1	1	14	3	60			
Но	10	25	7	3	5	1	50	8	21		9	4	14	2	9	17	3	9		1	1	2	2	4	8	7	1	9	2	28	5	266	
Пл	5	7	4	1	3	2	3	4	3		2	4	1	5	3	2	9		1	1	2	1	1	3	4	2	3	1	6	2	85		
Пр																																	
Ру																																	
Се	3	1																															
Си	1	4	2		3	1	1		1																								
Сн	1	3																															
Ту	1	1	1																														
Ук	2	9	8	1	10	6	3	7	8		4	6	4	3	10	5	4	3	1	1	2	2	2	2	1		16	2	121				
Фа	7	16	2	2	1	9	7	13	1		2	7	6	6	2	8	4		1	2	2	3	3	8		12		123					
Фи	6	4	2	1	4	2	4	1	4		2		3	2	1	7	2	1	1	1	2	3		2		5	1	62					
Фц	2	1																															
Фз	3	12	3	2	2	5	4	3	1		4	2	7	9	3		1	3	1	1	8	2		2	4	1	1	83					
Че	2		1		1				1	2		3	1	1	1	2		1		2		2		6		28							
Шв	13	23	8	11	14	4	29	11	16	2	10	6	20	4	14	16	14	28	6	1	2	1	3	3	2	16	12	5	1	4	6	312	
Эс	1	2	3	1		2	1	1	2	1	3	1	3	3	5	2		1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	6	43		

Ал — албанский, Ан — английский, Бе — белорусский, Да — датский, Ир — ирландский, Ип — исландский, Ит — итальянский, Ка — каталанский, Лт — латышский, Ли — литовский, Но — норвежский, Но — нидерландский, Не — немецкий, Не — македонский, Но — португальский, Пл — польский, Пл — румынский, Ру — русский, Се — сербский, Си — словенский, Сн — словацкий, Ту — украинский, Че — чешский, Фи — фарерский, Фи — финский, Фа — французский, Фи — фризский, Фи — фарерский, Фи — финский, Фи — французский, Шв — шведский, Эс — эстонский.

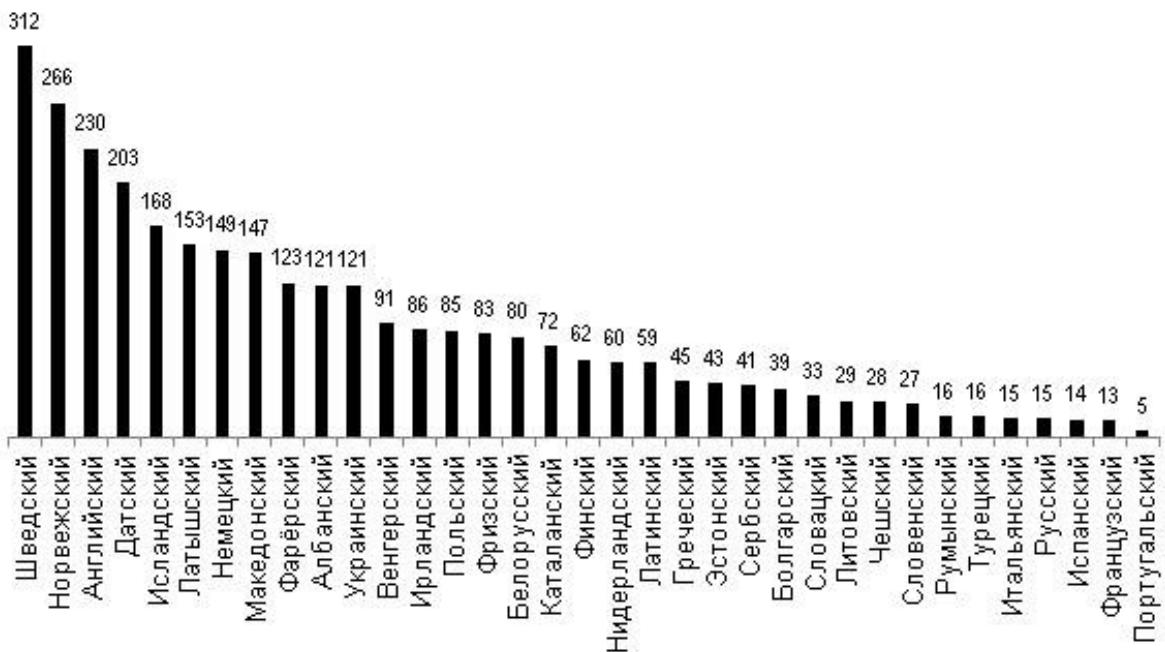


Рис. 1. Распределение языков Европы по мере аттрактивности

Таблица 3

Соотношение германских и негерманских смыслов в языках Европы			
Множества	Сила связи языков	Пар языков	Пар смыслов
Герм.	12,3	19	233
Герм. проч.	4,2	82	342
Проч.	2,5	76	187
Средн.	4,3	177	762

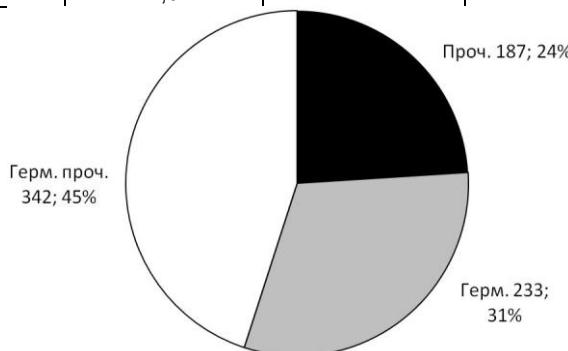


Рис. 2. Соотношение эксклюзивов в государственных языках Европы

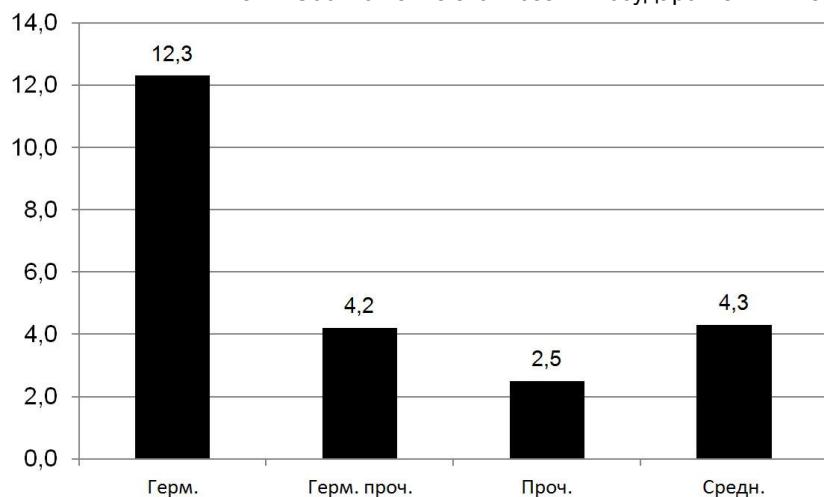


Рис. 3. Соотношение силы связи между германскими и прочими языками

Таблица 4

## Сила связи внутри семей языков Европы

Семья языков	Сила связи языков	Пар языков	Пар смыслов
Германская	12,3	19	233
Славянская	3,0	27	82
Финно-угорская	2,0	2	4
Романская	1,5	11	17
Балтийская	1,0	1	1

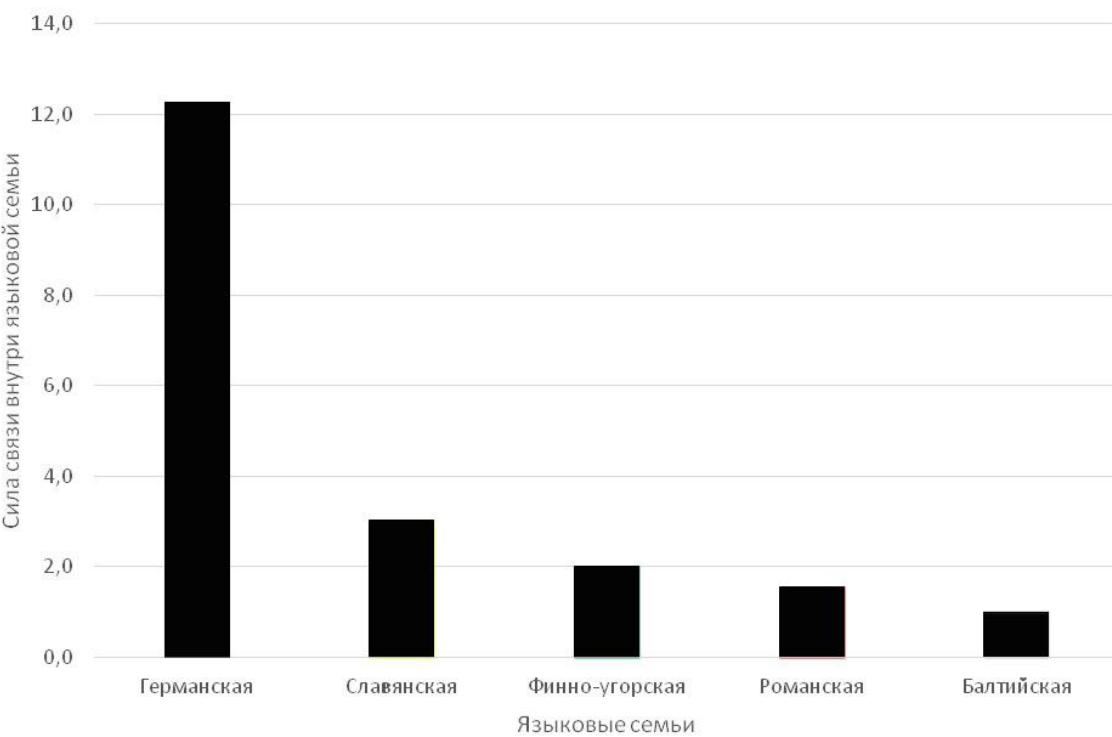


Рис. 4. Сила связи внутри семей языков Европы

## ЛИТЕРАТУРА

- Кретов А. А., Меркулова И. А., Титов В. Т. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков // Вопросы языкоznания. — М. : РАН, 2011. № 1. С. 52—65.
- Кретов А. А., Воевудская О. М., Титов В. Т. Лексическая составляющая понятия «среднеевропейский языковой стандарт» // Вестн. ВГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 3. С. 5—16.
- Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков : моногр. — Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002.
- Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков : моногр. — Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004.
- Толстой Н. И. Из опытов типологического исследования славянского словарного состава. I // ВЯ. 1963. № 1.
- СЛОВАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ
- Англо-русский словарь : 40000 сл./ сост. В. К. Мюллер, С. К. Боянус. — М. : Локид, 2000.
- Андианов Б. А. Карманный румынско-русский словарь : ок. 8000 слов / сост. Б. А. Андианов. Изд. 3-е, испр. и доп. — М. : Советская энцикл., 1964.
- Барщевский Л., Железко Ю., Нураданг А. Норвежско-русский, русско-норвежский словарь : 27 тыс. слов. — М. : Мартин, 2004.
- Белорусско-русский словарь : ок. 90000 слов / под ред. К. К. Крапивы. — М. : Изд. иностран. и нац. словарей, 1962.
- Берков В. П. Исландско-русский словарь : 35 000 сл. / В. П. Берков ; с прилож. краткого очерка грамматики исландского языка, сост. А. Бедварссоном. — М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962.
- Бернштейн С. Б. Болгарско-русский словарь : ок. 58 000 сл. / С. Б. Бернштейн. Изд. 2-е, стер. — М. : Русский язык, 1975.
- Большой нидерландско-русский словарь : ок. 180 000 сл. и словосочетаний / С. А. Миронов, В. О. Белоусов, Л. С. Шечкова и др ; под рук. С. А. Миронова. 3-е изд., испр. — М. : Живой яз., 2006.
- Бондаренко А. В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь общеупотребительной и деловой лексики. — М. : ACT : Астrelъ, 2002.
- Вахрос И., Щербаков А. Финско-русский словарь : 82 000 сл. / ред. В. Оллыкайнен, И. Сало. — М. : Рус. яз., 1975.
- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь : ок. 70 000 сл. 4-е изд. — М. : Рус. яз., 1998.
- Ганич Д. И., Олейник И. С. Русско-украинский и украинско-русский словарь : 12 000 сл. 6-е стер. изд. — Кийв : Феникс, 1992.
- Грабчиков С. М. Белорусско-русский словарь / под ред. А. Е. Баханькова / 2-е изд., перераб. — Минск : Нар. Света, 1975.
- Гудков В. П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-руски и руско-српски речник : 20 000 слов. 6-е изд., стер. — М. : Рус. яз. Медиа, 2007.
- Гуськов А. П. Венгерско-русский словарь. — М. : Рус. яз. : Медиа, 2005.
- Датско-русский и русско-датский словарь / под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. — 6-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 2002.
- Длуги Д. А., Раевский Б. Г., Буравцева Н. Р. Чешско-русский словарь : ок. 11 000 сл. 2-е стер. изд. — М. : Советская энциклопедия, 1973.
- Ефремова В. В. Шведско-русский и русско-шведский словарь / под ред. К. Давидсон. — М. : СПб. : Дельта : М. Г. В., 2003.
- Загнітко А. П., Віntonів М. О., Данилюк І. Г. Великий українсько-російський і російсько-український словник : ок. 22 000 сл. — Донецьк : ТОВ ВКФ «БАО», 2007.

24. Зорько Г. Ф., Майзель Б. Н., Скворцова Н. А. Большой итальянско-русский словарь = Grande dizionario italiano-russo : ок. 300 000 слов и словосочетаний. 7-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 2004.
25. Иоанидис А. А. Новогреческо-русский словарь : ок. 40 000 сл. / под ред. А. А. Белецкого. — М. : ГИИНС, 1961.
26. Кавецкая Р. К., Кретов А. А. Обратный частотный словарь поэтических произведений А. В. Кольцова. — Воронеж, 1997.
27. Карманный словацко-русский и русско-словацкий словарь / сост. Д. Коллар. 4-е изд., испр. и доп. — М. : Русский язык, 1982.
28. Косухин В., Либерис А. Литовско-русский словарь : ок. 22 000 сл. / под ред. Х. Лемхена. — Вильнюс : Гос. Изд-во политехнич. и науч. лит-ры Литовской ССР, 1956.
29. Котник Я. Словенско-русский словарь / сост. Янко Котник. 2-е изд. — Любляна : Гос. издание Словении, 1967.
30. Коши Р. Д. Краткий албанско-русский словарь: 13000 слов / сост.: Р. Д. Коши [и др.]; ред. А. Косталлари, с прил. краткого очерка грамматики албанского языка сост. Б. А. Серебренниковым. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1951. — 547 с.
31. Красова Г. А. Карманный итальянско-русский словарь = Dizionario Tascaibile Italiano-Russo : ок. 12 000 сл. / Г. А. Красова, Г. Дзаппи. 2-е изд., стер. — М. : Рус. яз., 1993.
32. Кретов А. А., Матыцина Л. Н. Морфемно-морфонологический словарь языка А. С. Пушкина / Воронеж. гос. ун-т, фак. романо-германской филологии, науч.-метод. центр по компьютерной лингвистике. — Воронеж, 1999.
33. Латышско-русский словарь : в 2 т. : ок. 53 000 сл. / М. Бейтинга, А. Дарбина, Ф. Марцинкевич и др. — Рига : Лиесма : Авотс, 1979—1981.
34. Леонидова М. А. Карманный болгарско-русский словарь = Джобен българско-руски речник : 10 600 сл. 8-е изд., стер. — М. : Русский язык, 1980.
35. Либерис А. Литовско-русский словарь. 3-е изд. — Вильнюс : Mokslas, 2001.
36. Марцишевская К. А. Карманный испанско-русский словарь : 11 000 сл. 3-е изд., стер. — М. : Русский язык, 1974.
37. Митронова И. Н., Синицына Г. В. Карманный польско-русский и русско-польский словарь = Słownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski. Изд. 21-е, испр. — М. : Русский язык, 1989.
38. Новый большой норвежско-русский словарь = Ny stor norsk-russisk ordbok : в 2 т. : свыше 300 000 словарных статей, значений слов и выражений / рук. проекта и отв. ред. В. Берков ; ред. Х. Харальдсон, С. Коттум. — М. : Живой язык, 2006.
39. Новый большой шведско-русский словарь / координатор проекта Б.-М. Берглунд, рук. проекта и отв. ред.
- У. Биргегорд, отв. ред. Э. Марклунд-Шарапова. — М. : Живой язык, 2007.
40. Новый немецко-русский словарь / под ред. М. Я. Цвиллинга. — М. : ОНИКС 21 век, 2005.
41. Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 70 000 сл. / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. 22-е изд., стер. — М. : Русский язык, 1990.
42. Раевская О. В. Французско-русский и русско-французский словарь (краткий). — М. : Рус. яз., 1995.
43. Розводовская М. Ф. Польско-русский словарь : ок. 50 000 слов и выражений. Изд. 7-е. — М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963.
44. Тамм Й. Эстонско-русский словарь. — Таллин : Валгус, 1974.
45. Толковый словарь русского языка : более 2 500 000 сл. / сост. и ред. Д. Н. Ушаков. — Электрон. версия 4-томн. словаря. Электрон. текстовые дан. — М. : ЭТС, 1999. 1 электрон. опт. диск (CD).
46. Толовски Д. Македонско-русский словарь : 30 000 сл. : с прил. краткого грамматического справочника, сост. В. М. Илич-Свityчем. — М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963.
47. Трофимович К. К. Верхнелужицко-русский словарь : 36 000 сл. / под ред. Ф. Михалка, П. Фелькеля. — М. : Рус. яз., 1974.
48. Хориков И. П., Малев М. Г. Новогреческо-русский словарь : ок. 67 000 сл. — М. : Русский язык, 1980.
49. Шалагина И. Н. Карманный португальско-русский словарь = Dicionario de bolso Portugues-Russo : 9000 сл. 3-е изд., испр. и доп. — М. : Русский язык, 1987.
50. Шибаков А. В. Ирландско-русский словарь. — Tristamson, 2006.
51. Щербинин В. Г. Краткий турецко-русский словарь : ок. 10 000 сл. — М. : Русский язык, 1977.
52. Bank S., Szmidt D., Zgustová M. Diccionari rus-català у català-rus. — Barcelona : Encyclopédia Catalana, 1999.
53. Dykstra A. Frisian-English Dictionary / Fryske Akademy. — Afûk : Ljouwert : Leeuwarden, 2000.
54. Ramult S. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego // Nakładem Academii umiejętności. Słiad główny w księgarni spółki wydawniczej polskiej, 1893.
55. Slovník českých synonym a antonym. URL: <http://www.sochorek.cz/-slovnik-synonym-a-antonym-online.htm>.
56. Starosta M. Dolnoserbsko-němški słownik: šulski słownik dolnoserbskeje ręcy // Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch. — Gesamtherstellung : Interdruck Graphischer Großbetrieb. Leipzig, Betrieb der ausgezeichneten Qualitätsarbeit, III/18/19. — Redaktionsschluß 30.11.1984.
57. Young G. V. C., Clewer C. R. Faroese-English Dictionary. — Republic of Ireland, 1985.

**ПРИЛОЖЕНИЕ. Стратификация пар государственных языков Европы по количеству эксклюзум**

Датский — норвежский 50; датский — шведский 29; норвежский — шведский 28; английский — норвежский 25; белорусский — норвежский 23; исландский — норвежский 21; латышский — шведский 20; немецкий — норвежский 17; английский — латышский 16; английский — фарерский 16; исландский — шведский 16; немецкий — шведский 16; украинский — шведский 16; латышский — шведский 15; английский — латышский 14; венгерский — шведский 14; латышский — норвежский 14; македонский — шведский 14; албанский — шведский 13; венгерский — шведский 13; украинский — шведский 13; албанский — шведский 12; английский — латинский 12; латышский — норвежский 12; македонский — шведский 12; английский — латинский 11; английский — македонский 11; английский — македонский 11; болгарский — шведский 11; датский — македонский 11; ирландский — шведский 11; исландский — латышский 11; латышский — македонский 11; албанский — норвежский 10; венгерский — украинский 10; каталанский — шведский 10; македонский — украинский 10; албанский — исландский 9; английский — украинский 9; болгарский — шведский 9; датский — латышский 9; датский — македонский 9; ирландский — шведский 9; латышский — литовский 9; македонский — норвежский 9; македонский — сербский 9; норвежский — польский 9; албанский — английский 8; албанский — исландский 8; албанский — норвежский 8; английский — украинский 8; белорусский — украинский 8; белорусский — шведский 8; ирландский — исландский 8; ирландский — норвежский 8; исландский — латышский 8; каталанский — шведский 8; македонский — словацкий 8; албанский — белорусский 7; албанский — латышский 7; албанский — фарерский 7; английский — венгерский 7; английский — каталанский 7; английский — польский 7; белорусский — норвежский 7; венгерский — исландский 7; датский — латышский 7; ирландский — украинский 7; ирландский — фарерский 7; исландский — македонский 7; латышский — фарерский 7; норвежский — финский 7; албанский — ирландский 6;

албанский — финский 6; английский — ирландский 6; белорусский — латышский 6; греческий — украинский 6; датский — ирландский 6; исландский — латинский 6; каталанский — немецкий 6; латинский — украинский 6; латинский — шведский 6; македонский — норвежский 6; македонский — фарерский 6; немецкий — сербский 6; польский — шведский 6; чешский — шведский 6; шведский — эстонский 6; албанский — английский 5; албанский — датский 5; албанский — немецкий 5; албанский — польский 5; белорусский — македонский 5; венгерский — латинский 5; венгерский — норвежский 5; датский — каталанский 5; македонский — немецкий 5; македонский — польский 5; немецкий — словенский 5; немецкий — украинский 5; норвежский — польский 5; норвежский — эстонский 5; финский — шведский 5; албанский — венгерский 4; албанский — македонский 4; английский — словацкий 4; английский — финский 4; белорусский — польский 4; белорусский — шведский 4; болгарский — македонский 4; венгерский — немецкий 4; венгерский — нидерландский 4; венгерский — финский 4; греческий — шведский 4; датский — латинский 4; датский — финский 4; ирландский — исландский 4; ирландский — латышский 4; ирландский — немецкий 4; ирландский — норвежский 4; ирландский — польский 4; ирландский — фризский 4; исландский — каталанский 4; исландский — финский 4; каталанский — украинский 4; латинский — норвежский 4; латышский — польский 4; латышский — украинский 4; латышский — фризский 4; литовский — шведский 4; норвежский — украинский 4; польский — фарерский 4; албанский — болгарский 3; албанский — греческий 3; албанский — сербский 3; албанский — фарерский 3; албанский — фризский 3; английский — болгарский 3; английский — венгерский 3; английский — словенский 3; белорусский — исландский 3; белорусский — каталанский 3; белорусский — немецкий 3; белорусский — русский 3; белорусский — фризский 3; белорусский — эстонский 3; болгарский — норвежский 3; венгерский — датский 3; венгерский — каталанский 3; венгерский — латышский 3; венгерский — македонский 3; венгерский — польский 3; венгерский — словацкий 3; греческий — датский 3; греческий — немецкий 3; датский — польский 3; датский — сербский 3; датский — украинский 3; исландский — польский 3; испанский — румынский 3; итальянский — румынский 3; латинский — немецкий 3; латышский — нидерландский 3; латышский — финский 3; латышский — чешский 3; латышский — эстонский 3; литовский — македонский 3; литовский — украинский 3; македонский — нидерландский 3; македонский — турецкий 3; немецкий — польский 3; немецкий — эстонский 3; нидерландский — эстонский 3; польский — украинский 3; польский — фризский 3; сербский — фризский 3; словацкий — шведский 3; словенский — шведский 3; фарерский — финский 3; албанский — итальянский 2; албанский — украинский 2; албанский — чешский 2; английский — белорусский 2; английский — греческий 2; английский — испанский 2; английский — каталанский 2; английский — польский 2; английский — французский 2; английский — эstonский 2; белорусский — датский 2; белорусский — нидерландский 2; белорусский — словацкий 2; белорусский — фарерский 2; белорусский — финский 2; болгарский — исландский 2; болгарский — фарерский 2; венгерский — ирландский 2; венгерский — фарерский 2; венгерский — фризский 2; греческий — испанский 2; греческий — каталанский 2; греческий — латышский 2; греческий — македонский 2; греческий — польский 2; греческий — финский 2; греческий — фризский 2; датский — эстонский 2; ирландский — македонский 2; исландский — сербский 2; итальянский — шведский 2; каталанский — латышский 2; каталанский — македонский 2; каталанский — польский 2; каталанский — финский 2; каталанский — чешский 2; каталанский — эстонский 2; латинский — македонский 2; латинский — фарерский 2; латинский — французский 2; литовский — норвежский 2; македонский — словенский 2; македонский — финский 2; македонский — фризский 2; немецкий — русский 2; нидерландский — польский 2; норвежский — словацкий 2; норвежский — словенский 2; норвежский — чешский 2; польский — сербский 2; польский — финский 2; польский — эстонский 2; румынский — французский 2; русский — чешский 2; русский — шведский 2; сербский — словацкий 2; сербский — словенский 2; словенский — фарерский 2; турецкий — украинский 2; турецкий — шведский 2; украинский — фарерский 2; украинский — финский 2; украинский — эстонский 2; финский — фризский 2; фризский — чешский 2; албанский — испанский 1; албанский — латинский 1; албанский — нидерландский 1; албанский — словацкий 1; албанский — словенский 1; албанский — турецкий 1; албанский — эстонский 1; английский — итальянский 1; английский — сербский 1; белорусский — ирландский 1; белорусский — латинский 1; белорусский — турецкий 1; белорусский — французский 1; белорусский — чешский 1; болгарский — греческий 1; болгарский — испанский 1; болгарский — каталанский 1; болгарский — латышский 1; болгарский — немецкий 1; болгарский — нидерландский 1; болгарский — польский 1; болгарский — турецкий 1; болгарский — украинский 1; болгарский — финский 1; болгарский — эстонский 1; венгерский — испанский 1; венгерский — русский 1; венгерский — словенский 1; греческий — ирландский 1; греческий — латинский 1; греческий — литовский 1; греческий — норвежский 1; греческий — сербский 1; греческий — словацкий 1; греческий — словенский 1; греческий — фарерский 1; греческий — французский 1; датский — словацкий 1; датский — словенский 1; датский — чешский 1; ирландский — каталанский 1; ирландский — нидерландский 1; ирландский — румынский 1; ирландский — финский 1; ирландский — эстонский 1; исландский — испанский 1; исландский — итальянский 1; исландский — литовский 1; исландский — эстонский 1; испанский — итальянский 1; испанский — нидерландский 1; испанский — фарерский 1; итальянский — латинский 1; итальянский — немецкий 1; итальянский — словенский 1; итальянский — французский 1; итальянский — чешский 1; каталанский — португальский 1; каталанский — румынский 1; каталанский — словацкий 1; каталанский — французский 1; латинский — латышский 1; латинский — румынский 1; латинский — турецкий 1; латинский — эстонский 1; латышский — словенский 1; литовский — немецкий 1; литовский — сербский 1; литовский — эстонский 1; македонский — французский 1; македонский — чешский 1; немецкий — финский 1; немецкий — чешский 1; нидерландский — турецкий 1; нидерландский — чешский 1; норвежский — сербский 1; норвежский — французский 1;

польский — румынский 1; польский — русский 1; польский — словацкий 1; польский — турецкий 1; польский — чешский 1; португальский — украинский 1; португальский — финский 1; португальский — чешский 1; португальский — шведский 1; румынский — сербский 1; румынский — финский 1; румынский — шведский 1; русский — сербский 1; русский — украинский 1; русский — фризский 1; сербский — фарерский 1; сербский — шведский 1; сербский — эстонский 1; словацкий — финский 1; словацкий — фризский 1; словацкий — чешский 1; словенский — украинский 1; турецкий — финский 1; турецкий — эстонский 1; украинский — фризский 1; финский — эстонский 1; французский — шведский 1; фризский — эстонский 1.

A. A. Kretov, O. M. Voevudskaya, V. T. Titov  
Voronezh, Russia

## MENTAL CLASSIFICATION OF EUROPEAN LANGUAGES IN TERMS OF EXCLUSIVE LEXEMES

**ABSTRACT.** The aim of the article is to study the unique lexical meanings of the kernel lexemes of 35 European state languages distinguished through their pairwise comparison and to classify the European languages according to this parameter. The article reveals the kernel lexemes of European languages, classifies and compares the obtained pairs of languages in accordance with the number of exclusive lexemes and defines the degree of attractiveness of languages by means of the method of parameter analysis.

The undertaken analysis presupposes the following steps: 1) from vocabulary — to computer database, 2) from the computer database of each language — to the parameter kernel of the lexis, 3) from the parameter kernel of the lexis — to their semantic comparison, 4) from the semantic comparison — to comparison of meanings in accordance with the number of interlinguistic pairs, 5) distinguishing the meanings unique for the given pair of languages — of exclusive lexemes, 6) classification and comparison of the obtained pairs of languages in accordance with the number of exclusive lexemes, which serves to measure the degree of connection between the languages.

The main result of the study is the conclusion that in terms of exclusive lexemes the central and dominant position in the mental space of Europe is occupied by Germanic languages, which possess maximum inner consolidation and high attractiveness: only one language is out of the sphere of their influence — the Portuguese.

**KEYWORDS:** exclusive lexeme; attractiveness; mental environment; kernel lexis; parameter analysis.

**ABOUT THE AUTHORS:** Kretov Aleksey Aleksandrovich, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Theoretical and Applied Linguistics, Voronezh State University, Voronezh, Russia.

Voevudskaya Oksana Mikhaylovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Theoretical and Applied Linguistics, Voronezh State University, Voronezh, Russia.

Titov Vladimir Tikhonovich, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Romance Philology, Voronezh State University, Voronezh, Russia.

## REFERENCES

1. Kretov A. A., Merkulova I. A., Titov V. T. Problemy kvantitativnoy leksikologii slavyanskikh yazykov // Voprosy yazykoznaniya. — M. : RAN, 2011. № 1. S. 52—65.
2. Kretov A. A., Voevudskaya O. M., Titov V. T. Lek-sicheskaya sostavlyayushchaya poniyatiya «sredneevropeyskiy yazykovoy standart» // Vestn. VGU. Ser. «Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya». 2015. № 3. S. 5—16.
3. Titov V. T. Obshchaya kvantitativnaya leksikologiya romanskikh yazykov : monogr. — Voronezh : Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2002.
4. Titov V. T. Chastnaya kvantitativnaya leksikologiya romanskikh yazykov : monogr. — Voronezh : Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2004.
5. Tolstoy N. I. \_Iz opytov tipologicheskogo issledovaniya slavyanskogo slovarnogo sostava. I// VYa. 1963. № 1.
6. Anglo-russkiy slovar' : 40000 sl./ sost. V. K. Myuller, S. K. Bojanus. — M. : Lokid, 2000.
7. Andrianov B. A. Karmannyy rumynsko-russkiy slovar' : ok. 8000 slov / sost. B. A. Andrianov. Izd. 3-e, ispr. i dop. — M. : Sovetskaya entsikl., 1964.
8. Barschhevskiy L., Zhelezko Yu., Nurdang A. Norvezhsko-russkiy, russko-norvezhskiy slovar' : 27 tys. slov. — M. : Martin, 2004.
9. Belorussko-russkiy slovar' : ok. 90000 slov / pod red. K. K. Kraviv. — M. : Izd. inostr. i nats. slovarey, 1962.
10. Berkov V. P. Islandsko-russkiy slovar' : 35 000 sl. / V. P. Berkov ; c prilozh. kratkogo ocherka grammatiki islandskogo yazyka, sost. A. Bedvarssonom. — M. : Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarey, 1962.
11. Bernsteyn S. B. Bolgarsko-russkiy slovar' : ok. 58 000 sl. / S. B. Bernsteyn. Izd. 2-e, ster. — M. : Russkiy yazyk, 1975.
12. Bol'shoy niderlandsko-russkiy slovar' : ok. 180 000 sl. i slovosochetaniy / S. A. Mironov, V. O. Belousov, L. S. Shechkova i dr ; pod ruk. S. A. Mironova. 3-e izd., ispr. — M. : Zhivot yazy., 2006.
13. Bondarenko A. V. Novogrechesko-russkiy i russko-novogrecheskiy slovar' obshcheupotrebitel'noy i delovoy leksi-ki. — M. : AST : Astrel', 2002.
14. Vakhros I., Shcherbakov A. Finsko-russkiy slovar' : 82 000 sl. / red. V. Ollykaynen, I. Salo. — M. : Rus. yaz., 1975.
15. Gak V. G., Ganshina K. A. Novyy frantsuzsko-russkiy slovar' : ok. 70 000 sl. 4-e izd. — M. : Rus. yaz., 1998.
16. Ganich D. I., Oleynik I. S. Russko-ukrainskiy i ukrainskiy slovar' : 12 000 sl. 6-e ster. izd. — Kiyv : Feniks, 1992.
17. Grabchikov S. M. Belorusko-russkiy slovar' / pod red. A. E. Bakhan'kova / 2-e izd., pererab. — Minsk : Nar. Sveta, 1975.
18. Gudkov V. P., Ivanovich S. Serbsko-russkiy i russko-serbskiy slovar' = Srpsko-russki i rusko-srpski technik : 20 000 slov. 6-e izd., ster. — M. : Rus. yaz. Media, 2007.
19. Gus'kov A. P. Vengersko-russkiy slovar'. — M. : Rus. yaz. : Media, 2005.
20. Datsko-russkiy i russko-datskiy slovar' / pod red. E. V. Babushkinoy-Lorentsen. — 6-e izd., ster. — M. : Rus. yaz., 2002.
21. Dlugi D. A., Raevskiy B. G., Buravtseva N. R. Cheshsko-russkiy slovar' : ok. 11 000 sl. 2-e ster. izd. — M. : Sovetskaya entsiklopediya, 1973.
22. Efremova V. V. Shvedsko-russkiy i russko-shvedskiy slovar' / pod red. K. Davidson. — M. : SPb. : Del'ta : M. G. V., 2003.
23. Zagnitko A. P., Vintoniv M. O., Daniliuk I. G. Velikiy ukrainsko-rosiyskiy i rosiysko-ukrainskiy slovnik : ok. 22 000 sl. — Donets'k : TOV VKF 'BAO', 2007.
24. Zor'ko G. F., Mayzel' B. N., Skvortsova N. A. Bol'shoy italyansko-russkiy slovar' = Grande dizionario italiano-russo : ok. 300 000 slov i slovosochetaniy. 7-e izd., ster. — M. : Rus. yaz., 2004.
25. Ioanidis A. A. Novogrechesko-russkiy slovar' : ok. 40 000 sl. / pod red. A. A. Beletskogo. — M. : GIINS, 1961.
26. Kavetskaya R. K., Kretov A. A. Obratny chasotnyy slovar' poeticheskikh proizvedeniy A. V. Kol'tsova. — Voronezh, 1997.
27. Karmannyy slavotsko-russkiy i russko-slovatskiy slovar' / sost. D. Kollar. 4-e izd., ispr. i dop. — M. : Russkiy yazyk, 1982.
28. Kosukhin V., Liberis A. Litovsko-russkiy slovar' : ok. 22 000 sl. / pod red. Kh. Lemkhena. — Vil'nyus : Gos. Izd-vo politekhnich. i nauch. lit-ry Litovskoy SSR, 1956.
29. Kotnik Ya. Slovensko-russkiy slovar' / sost. Yanko Kotnik. 2-e izd. — Lyublyana : Gos. izdanie Slovenii, 1967.
30. Kochi R. D. Kratkiy albansko-russkiy slovar' : 13000 slov / sost.: R. D. Kochi [i dr.]; red. A. Kostallari, s pril. kratkogo ocherka grammatiki albanskogo yazyka sost. B. A. Serebrennikovym. — 2-e izd., pererab. i dop. — M. : Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, 1951. — 547 s.
31. Krasova G. A. Karmannyy italyansko-russkiy slovar' = Dizionario Tascabile Italiano-Russo : ok. 12 000 sl. / G. A. Krasova, G. Dzappi. 2-e izd., ster. — M. : Rus. yaz., 1993.

32. Kretov A. A., Matysina L. N. Morfemno-morfologicheskiy slovar' yazyka A. S. Pushkina / Voronezh. gos. un-t, fak. romano-germanskoj filologii, nauch.-metod. tsentr po komp'yuternoy lingvistike. — Voronezh, 1999.
33. Latyshsko-russkiy slovar' : v 2 t. : ok. 53 000 sl. / M. Beytinya, A. Darbinya, F. Martsinkevich i dr. — Riga : Liesma : Avots, 1979—1981.
34. Leonidova M. A. Karmannyy bolgarsko-russkiy slovar' = Dzhoben b"lgarsko-ruski rechnik : 10 600 sl. 8-e izd., ster. — M. : Russkiy yazyk, 1980.
35. Liberis A. Litovsko-russkiy slovar'. 3-e izd. — Vil'nyus : Mokslas, 2001.
36. Martsishevskaya K. A. Karmannyy ispansko-russkiy slovar' : 11 000 sl. 3-e izd., ster. — M. : Russkiy yazyk, 1974.
37. Mitronova I. N., Sinitsyna G. V. Karmannyy pol'sko-russkiy i russko-pol'skiy slovar' = Slownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski. Izd. 21-e, ispr. — M. : Russkiy yazyk, 1989.
38. Novyy bol'shoy norvezhsko-russkiy slovar' = Ny stor norskrussisk ordbok : v 2 t. : svyse 300 000 slovarknykh statey, znacheniy slov i vyrazheniy / ruk. proekta i otv. red. V. Berkov ; red. Kh. Kharal'dson, S. Kottum. — M. : Zhivoy yazyk, 2006.
39. Novyy bol'shoy shvedsko-russkiy slovar' / koordinator proekta B.-M. Berglund, ruk. proekta i otv. red. U. Birgegord, otv. red. E. Marklund-Sharapova. — M. : Zhivoy yazyk, 2007.
40. Novyy nemetsko-russkiy slovar' / pod red. M. Ya. Tsviltinga. — M. : ONIKS 21 vek, 2005.
41. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo yazyka : ok. 70 000 sl. / S. I. Ozhegov ; pod red. N. Yu. Shvedovoy. 22-e izd., ster. — M. : Russkiy yazyk, 1990.
42. Raevskaia O. V. Frantsuzsko-russkiy i russko-frantsuzskiy slovar' (kratkiy). — M. : Rus. yaz., 1995.
43. Rozvadovskaya M. F. Pol'sko-russkiy slovar' : ok. 50 000 slov i vyrazheniy. Izd. 7-e. — M. : Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, 1963.
44. Tamm Y. Estonsko-russkiy slovar'. — Tallin : Valgus, 1974.
45. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka : bolee 2 500 000 sl. / sost. i red. D. N. Ushakov. — Elektron. versiya 4-tomn. slovarya. Elektron. tekstovye dan. — M. : ETS, 1999. 1 elektron. opt. disk (CD).
46. Tolovski D. Makedonsko-russkiy slovar' : 30 000 sl. : s pril. kratkogo grammaticeskogo spravochnika, sost. V. M. Illich-Svitych. — M. : Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, 1963.
47. Trofimovich K. K. Verkhneluzhitsko-russkiy slovar' : 36 000 sl. / pod red. F. Mikhalka, P. Fel'kelya. — M. : Rus. yaz., 1974.
48. Khorikov I. P., Malev M. G. Novogrechesko-russkiy slovar' : ok. 67 000 sl. — M. : Russkiy yazyk, 1980.
49. Shalagina I. N. Karmannyy portugal'sko-russkiy slovar' = Diccionario de bolso Portugues-Russo : 9000 sl. 3-e izd., ispr. i dop. — M. : Russkiy yazyk, 1987.
50. Shibakov A. V. Irlandsко-рusskiy slovar'. — Tristamson, 2006.
51. Shcherbinin V. G. Kratkiy turetsko-russkiy slovar' : ok. 10 000 sl. — M. : Russkiy yazyk, 1977.
52. Bank S., Szmidt D., Zgustová M. Diccionari rus-català y català-rus. — Barcelona : Encyclopédia Catalana, 1999.
53. Dykstra A. Frisian-English Dictionary / Fryske Akademy. — Afûk ; Ljouwert ; Leeuwarden, 2000.
54. Ramult S. Slownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego // Nakładem Academii umiejętności. Słiad główny w księgarni spółki wydawniczej polskiej, 1893.
55. Slovník českých synonym a antonym. URL: <http://www.sochorek.cz/~slovnik-synonym-a-antonym-online.htm>.
56. Starosta M. Dolnoserbsko-němski słownik: šulski słownik dolnoserbskeje rěcy // Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch. — Gesamtherstellung : Interdruck Graphischer Großbetrieb, Leipzig, Betrieb der ausgezeichneten Qualitätsarbeit, III/18/19. — Redaktionsschluß 30.11.1984.
57. Young G. V. C., Clewer C. R. Faroese-English Dictionary. — Republic of Ireland, 1985.

*Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.*